

## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)**

**between**

**Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia)**

**and**

**University of Isfahan (Isfahan, Iran)**

**Novosibirsk State Technical University** (Novosibirsk, Russia), hereinafter referred to as NSTU, and **University of Isfahan** (Isfahan, Iran) hereinafter referred to as UI, aspiring to strengthen friendship and mutual understanding in the fields of education, scientific research and academic mobility have agreed to sign this MOU.

### **1. OBJECTIVES**

This MOU aims to strengthen cooperation in the fields of education, scientific research and academic mobility between both Universities.

### **2. AREAS OF COOPERATION**

#### **2.1. Education**

- 2.1.1. Training of students at the Partner University in short-term and long-term educational and exchange programs including summer and winter schools, language and regional studies programs.
- 2.1.2. Joint Educational Programs development (Bachelor, Master, PhD levels).
- 2.1.3. Professional development programs, internships, and retraining of teaching staff of both universities at the Partner University.
- 2.1.4. Joint participation by university staff of both universities in joint international projects in education.
- 2.1.5. Exchange of educational, academic and technical information and appropriate academic materials of mutual interest.

#### **2.2. Scientific activity**

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposia, conferences, short-term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by university staff from both universities in the design and realization of joint scientific programs and projects; participation in international projects and programs.
- 2.2.3. Scientific information exchange, a joint publication of proceedings in different scientific fields, and publication of scientific papers in periodicals of the partner university.
- 2.2.4. Scientific reviews, references for PhD and other theses.

#### **2.3. Academic mobility**

- 2.3.1. Guest Professors programs.
- 2.3.2. Staff and PhD students exchange.

### 3. PERIOD OF THE MOU

- 3.1. The MOU is valid for a period of 5 (five) years from the date of signing and thereafter will be considered extended for another year in case of the absence of any objections from both parties.
- 3.2. The MOU may be terminated at the request of one of the Parties. In case of termination of the MOU, the Party initiating the termination of the MOU shall notify the other Party at least two months in advance.

### 4. OTHER STATEMENTS

- 4.1. Specific forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. – 2.3 will be fixed in other protocols and agreements, which have an equal legal effect to the present MOU.
- 4.2. The MOU can be changed and supplemented after the mutual consent of the Parties.
- 4.3. In case of dispute, the parties will aspire to settle them based on mutual consultations and concordance. Otherwise, the Parties will settle points of dispute as per the laws of both countries.
- 4.4. This MOU is composed of two copies, one for each Party, which have equal legal effect.

*For NSTU*

**Anatoly Bataev, Professor**  
Rector

Novosibirsk State Technical University  
Karl Marx prospekt, 20,  
Novosibirsk, 630073, Russia  
Tel: +7 383 346 50 01  
Fax: +7 383 346 02 09  
E-mail: rector@nstu.ru  
www.nstu.ru

Date: "13" 06 2023

*For UI*

**Hossein Harsij, Professor**  
President

University of Isfahan  
Hezar Jerib Street, Isfahan, Iran  
8174673441  
Tel: +98-313-793-2040

E-mail: int-office@ui.ac.ir  
www.ui.ac.ir

Date: "20" 07 2023

## **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ (MoB)**

между

**Новосибирским государственным техническим университетом  
(Новосибирск, Россия)**

и

**Исфаханским университетом (Исфахан, Иран)**

Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), именуемый в дальнейшем НГТУ, и Исфаханский университет (Исфахан, Иран), именуемый в дальнейшем УИ, стремясь к укреплению дружбы и взаимопонимания в сфере образования, научных исследований и академической мобильности, подписали этот Меморандум о взаимопонимании (MoB).

### **1. ЦЕЛИ**

MoB направлен на укрепление сотрудничества в области образования, научных исследований и академической мобильности между обоими университетами.

### **2. ОБЛАСТИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

#### **2.1. Образование**

- 2.1.1. Обучение студентов в университете-партнёре по долгосрочным и краткосрочным образовательным и обменным программам, включая летние и зимние школы, языковые и страноведческие программы.
- 2.1.2. Разработка совместных образовательных программ (бакалавриат, магистратура, аспирантура).
- 2.1.3. Программы повышения квалификации, стажировки и переподготовки преподавателей обоих вузов на базе университета-партнёра.
- 2.1.4. Совместное участие сотрудников обоих университетов в совместных международных проектах в сфере образования.
- 2.1.5. Обмен учебной, учебно-методической, технической информацией, прочими материалами, представляющими взаимный интерес.

#### **2.2. Научная деятельность**

- 2.2.1. Организация совместных научных форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных семинаров и т.д. Participation by university staff from both universities in the design and realization of joint scientific programs and projects; participation in international projects and programs.
- 2.2.2. Обмен научной информацией, совместная публикация трудов по различным научным направлениям, публикация научных статей в периодических изданиях университета-партнера.
- 2.2.3. Предоставление научной поддержки в форме отзывов, рецензий на кандидатские и докторские работы

#### **2.3. Академическая мобильность**

- 2.3.1. Программы «Гостевого профессора».
- 2.3.2. Обмен сотрудниками и аспирантами.

### 3. СРОК ДЕЙСТВИЯ МоВ

- 3.1. МоВ действует в течение 5 (пяти) лет с даты подписания и в дальнейшем будет считаться продленным еще на год в случае отсутствия возражений с обеих сторон.
- 3.2. МоВ может быть расторгнут по требованию одной из Сторон. В случае расторжения МоВ Сторона, инициирующая расторжение, уведомляет другую Сторону не менее чем за два месяца.

### 4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1. Формы организационного и финансового взаимодействия между университетами, условия прохождения практик, обучения, работы, издания трудов и проведения совместных мероприятий; права и обязанности по пп. 2.1. - 2.3. оговариваются в отдельных протоколах и соглашениях, имеющих одинаковую юридическую силу с данным Соглашением.
- 4.2. МоВ может быть изменен и дополнен в какой-либо его части по взаимному согласию Сторон.
- 4.3. В случае возникновения разногласий стороны будут стремиться урегулировать их на основе взаимных консультаций и согласований. В противном случае Стороны будут разрешать спорные вопросы в соответствии с законодательством обеих стран.
- 4.4. Настоящий МоВ составлен в двух экземпляров, по одному для каждой Стороны, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

*От лица НГТУ*

**Anatoly Bataev**, профессор  
Ректор

Новосибирский государственный  
технический университет

пр-т Карла Маркса, 20,  
Новосибирск, 630073 Россия

Tel: +7 383 346 50 01

Fax: +7 383 346 02 09

E-mail: [rector@nstu.ru](mailto:rector@nstu.ru)

[www.nstu.ru](http://www.nstu.ru)

Дата: "13" 06 2023

*От лица УИ*

**Hossein Harsij**, профессор  
Президент

Исфаханский университет

Hezar Jerib Street, Isfahan, Iran

8174673441

Tel: +98-313-793-2040

E-mail: [int-office@ui.ac.ir](mailto:int-office@ui.ac.ir)

[www.ui.ac.ir](http://www.ui.ac.ir)

Дата: "20" 07 2023